

Kujawiak

Polen

(Ada's Kujawiak No. 1)

E⁷ Am

Na wierz-bo-wym list - ku sło-wik list pi-sze,

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The first measure is marked with E⁷ and contains a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. The second measure is marked with Am and contains a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. The lyrics are written below the treble clef.

E⁷ Am Am F⁷

a gdy już na-pi-sał, przer-wał wiatr ci-szę, przer-wał lis-tek, przer-wał, za-niósł go wioś-nie,

Detailed description: This system contains measures 3 through 6. Measure 3 is marked with E⁷, measure 4 with Am, measure 5 with Am, and measure 6 with F⁷. The lyrics are written below the treble clef.

11 E⁷ Am E⁷ Am

po - tem przy - siadł na soś - nie. I ski - nę - ła rę - ką i wnet wysz - ło słoń - ce,

Detailed description: This system contains measures 7 through 10. Measure 7 is marked with E⁷, measure 8 with Am, measure 9 with E⁷, and measure 10 with Am. The lyrics are written below the treble clef.

15 G⁷ C E⁷ Hdim E⁷

sło-wik strzep-nął piór-ka i po łą - ce, da - na, da - na, posz-ła piosn - ka, od sa-me - go

Detailed description: This system contains measures 11 through 14. Measure 11 is marked with G⁷, measure 12 with C, measure 13 with E⁷, measure 14 with Hdim, and measure 15 with E⁷. The lyrics are written below the treble clef.

20 Am A D E⁷ A

ra - na.

Detailed description: This system contains measures 15 through 18. Measure 15 is marked with Am, measure 16 with A, measure 17 with D, measure 18 with E⁷, and measure 19 with A. The lyrics are written below the treble clef.

25 D E⁷ A

Detailed description: This system contains measures 19 through 22. Measure 19 is marked with D, measure 20 with E⁷, and measure 21 with A. The lyrics are written below the treble clef.

Kujawiak
(Ada's Kujawiak No. 1)

Polen

Na wierbowym listku słowik list pisze,
a gdy już napisał, przerwał wiatr ciszę,
przerwał listek, przerwał, zaniósł go wiośnie,
potem przysiadł na sośnie.

Refrain I skinęła ręką i wnet wyszło słońce,
słowik strzepnął piórka i po łące
dana, dana poszła piosnka
od samego rana.

Księżyc już się jasną czapką chmur skłonił,
kiedy wiosna listek wzięła w swe dłonie,
przeczytała słowa, w których był smutek,
żał słowika i nuty.

Die Nachtigall schrieb einen Brief auf ein Weidenblatt, / als sie ihn beendete, unterbrach der Wind die Stille, / die Nachtigall trennte das Blatt ab, brachte es zum Frühling / und setzte sich auf eine Kiefer. Der Frühling winkte mit der Hand und die Sonne kam heraus, / die Nachtigall plusterte ihre Federn auf / und ein Lied „dana, dana“ ertönte über die Wiese / am frühen Morgen. Schon neigte sich der Mond mit seiner blassen Wolkenkappe, / als der Frühling das Blatt in die Hand nahm / und die Worte las, die enthielten / die Traurigkeit und Sorge der Nachtigall.

The nightingale wrote a letter on a willow leaf, / when he finished it the wind interrupted the silence, / the nightingale cut off the leaf and carried it to Spring / and then sat on a pine. Spring waved her hand and the sun came out, / the nightingale fluttered his feathers / and a song "dana, dana" burst forth in the meadow / on the early morning. The moon already bowed with his cap of pale clouds, / when Spring took the leaf in her hands and read the words which contained / the sadness and sorrow of the nightingale

Originalmusik: 'Na wierbowym listku' auf 'Pożegnanie Ojczyzny', Muza XL-0203